

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297x210mm) GROOTTE

Name Naam SBS TAPE 13
Subject Vak Zwede Generation
Place Plek BOOK 5

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Vol II C4
E8

John Nxumalo

Footnotes

161 Lonkhokhelo : parent of Ngolotsheni and he
was begat by Mgweni

nawungazange ukhe ke kamozambiko ungeke wati
 If you have never been to Mozambique¹⁵⁹, you won't know

D D No no ngisengakefiki kuyaphi

No no I have not gone to that far

N B Elike kubhalwe Ntshayintshayi¹⁶⁰ na
 Yes it is written Ntshayintshayi¹⁶⁰ na

D D Ngumaphi lamagudu lokhulama ngawo?
 Which Magudu⁸² are you talking about?

N B Esibili manje

The second ones now

D D Sengasibili lana

Those are the second ones

N B Ngasibili manje

They are the second now

D D Wo

Oh

N B Ngabe ekugala phela, ekugala phela akabo

Because the first, the first actually are of
 Mnguni. Mnguni phela ngunangu kenghamba
 Mnguni⁵⁸. Mnguni⁵⁸ in fact is this one I am going with
 name to Solomon uthi nguSolomon mkhatshwa
 the Solomon, he says he is Solomon mkhatshwa⁵⁷,
 ngabe bantwana bammnguni laba. Mnguni utala
 those are Mnguni's⁵⁸ children. Mnguni⁵⁸ beqat
 Lonkhokhelo Lonkhokhelo ugala ngolotsheni,
 Lonkhokhelo, Lonkhokhelo beqat ngolotsheni⁶⁹

D D Ye

Yes

N B ngolotsheni ugala lomawa azale mlokothwa
 Ngolotsheni⁶⁹ beqat lomawa⁸⁴ and beqat mlokothwa⁶⁷
 mlokothwa nye ngumalume wekhosi nawufuna

CH note on book

"traces line between

Mnguni + Ngolotse

Thandile looks for

new experts.

Footnotes

162 lijwamphisi : lijiva refers to a bangle or bracelet; inaphisi refers to a wolf; lijwamphisi probably is something that can be tied around the neck or wrist that is made out of a wolf's skin.

Mkokothwa is the uncle of the king, if you want this
 land (umlando) nje ngizakuphathela ukhona lapha ekhaya
 umlando⁵ I will bring it to you, it is there at home.
 Ngawuthola mina kumalumekazi wenkosi waye
 I got it from the female uncle of the king who
 wayende kumkokothwa, ngizakufakela wona
 was married to Mkokothwa, I will put it for you
 awuthathe ubhale nawo _____ ngangiwutshelwa
 and you take it and stay with it _____ I was told by
 ngumuntu amdalala malume malume wenkosi
 an old person, the uncle, the uncle of the king

A A Um _____
 Um²³ _____

N B Malume wenkosi uSobhuza
 The uncle of king Sobhuza

A A Um . um
 Um²³ um²³

N B Ihlu wayenjoxela yena . Ngisho ukuthi lo
 Ihlu¹⁰ she was telling it to me . I mean that this
 nje ngisho labafaka (lijivampisi) laba ngilabasala
 one are the ones who put on the (lijivampisi),¹⁰² they are
 emzini wa wa wandwandwe
 those who remained in the umuzi³⁰ of ndwandwe⁶

A B laba basezikhotheni
 Those of Zikhotheni²⁵

N B I-i phela bamnguni
 Yes indeed they are of mnguni³⁸

A A Um
 Um²³

N B Bamnguni laba nje rangu mntwanamnguni
 They are of mnguni⁵⁸, here they are, here is mntwanamnguni³⁷

ngiyena mntwamanguni nje lo eyi
This is the mntwamanguni he is

DB na usho kutsini nawutsi 'bafaka lijiva?
What do you mean when you say they put on lijiva?

NB Lijiva ngesho kutsi kwathi nakuzalwa lo
lijiva, I mean that when this one was born, just
ngoba ngishilo ukuthi ubukhosi ingathi
as I have said that seemingly sovereignty will be
buyothathwa yikhothwa wathi uTanga
taken by an ikhothwa. Tanga said You will help
uyongisiza mfowethu ngoba lomnguni
me my brother because this mnguni is a
ngumfowaboTanga
brother of Tanga

DB Um
Um

NB wathi uyongisiza mfowethu ungilamulele zwide
He said you will help me my brother by arbitrating
nasoshangane nasebaxabana
zwide and Soshangane when they quarrel

DB wo
oh

NB Ehhe wabese uyabekwa babese bayabekwa nje
Ehhe he was then appointed; they were then
bona
appointed

DB Um
um

NB e bona nje babese bayabekwa baba
They were then appointed and they became
ngimakhosana abamathathu, babukhosana nje

Footnotes

168 emakhosana (singular - inkhosana): lit. small kings; but refers to the eldest son of the chief wife.

emakhosana, the three of them, they are indeed of
bona vele

Kraal - owner

DA Um

Um²³

NB E habukhosana labulamula labantwana

They are of kraal-owner which is responsible for arbitrating
lababili

these two children.

DA Nguye va ngasoshangane nango ayoshona eMagudu
NB I hear about Soshangane, then he is going to Magudu⁸²

NB Yebo ke uyafika ke eMagudu ke bakh'umuzi
Yes and he arrives at Magudu⁸² and they built an
ke

umuzi³⁰

DA E Iya

E Yes

NB kulhiwa kusomagudu ke
It is called Magudu⁸² then

DA Um

Um²³

NB Nayo ke laphi ideligezithi khona ngifuna

That is it, where the delegate, where I want to
kukutshela kahle mhlophe ngiyaxolisa kukusobenzisa.

tell you quit clearly, I'm sorry for making to work in
ibusuku nayo ke lapha lapha ngifuna kukutshela

the night. That is where I want to clearly tell you
kahle ngalencwala. Uwu ngiyaniwa mani

about the incwala¹⁴. Awu⁸³ I hear you man,
ningabokhuluma ngalento lena

you mustn't talk about this thing

Footnotes

164 lingwane (plural - emangwane) : any person of kangwane (who keeps and observes the customs and culture of kangwane)

DB I ye e
Yes

NB Uyazi ukuthi ulingwane uyayihamba incwala
You know that you are a lingwane¹⁶⁴, you go to incwala¹⁴

DB Ake uyighubeyhuke ke khona lapho utsi ke
Can you continue right there, you say this
incwala ke ayichaze¹⁴ kahle¹⁴
incwala¹⁴, can you just explain it properly

NB kahle phela, kahle phela ngifuna buyichaza
Wait then, wait then I want to explain it
kahle
properly

DB Um um um
um²³ um²³ um²³

NB Ungaboyibhica Stamini lincwala le ngizokuchaza
You must not mix it Stamini, this incwala¹⁴ which I will
zela ngayo Mswati wamuvaa kusoshangane
explain to you Mswati¹⁹ is after Soshangane²²

DB Um
um²³

NB wazalwa kepha Mswati asekhona lo
but Mswati¹⁹ was born while Soshangane²² was
Soshangane uyangiswa ukuthi ngithini
still alive, do you hear what I am saying

DB Yebo ke
Yes then

NB Ehhe njengoba iqhazeka nje lapha ukuthi
Ehhe¹¹⁰ just as it is explained here that this
luntu wayekhulisa ingane yakhe,
person was bringing up his child,

DB Um

Footnotes

165 uselwa : probably ritual and herbal medicine which is used during the incwala ceremonies for ritual purposes.

)

Uu²³

NB kThandile. Sebaya buza labakanqwane lokuthi yini
This Thandile²³. Then those of kangwane¹⁸ asked that
lento

why is this thing

DD Yebo ke

Yes then

NB Yinto banjani leyo

What kind of a thing is that

DD Um

Um²³

NB Uthi wo kithi inkosi ichithi 'uselwa, sichithi'
He says, 'oh at my place the king spills out uselwa¹⁶⁵, we
uselwa thina likithi
spill uselwa¹⁶⁵ at my place

DD Yebo ke

Yes then

NB O manje ningenza njani wo qha kungalunga
Oh now what can you do, oh no, it can be alright
kuthi njinjanele labantu hhayi kuthi afika
that I search for these people for you, but that they came
with Thandile. kabelelisa kahle mani
with Thandile²⁸. listen carefully man

DD Um

Um²³

NB Kwakungeke kwenzeke kuthi umuntu wesifazane
It would not happen that a female somebody
angafika nani nawubuka kahle wena yini
would come with you. If you look carefully what can
ungayazi umuntu wesifazane usewuyhaze kahle
a female person know, can you explain properly
Mlungani Wakanjha Alumnini.

Mlangeni, be wise Blamini³¹

Manje ke setonyakhipha ke bakangwane bathi
Now those of kangwane sent out and said

SS utami uti isandzile kuncono nginilandzele^{labunge}

What does she say, isandzile³³ says 'it is better that I fetch^{others for you}

HA kuncono nginifotele le kithu lonto ile kithu
it is better that I find this thing from my place, it is

ekhaya
at home

SS beyeluselwa

That of luselwa¹⁶⁵

HA beyeluselwa

That one of Luselwa¹⁶⁵

SS lapha kangwane kwakute yini, lincwala?

Here at kangwane, was there incwala¹⁴

HA Uwa yeBlamini³¹ ngingachazolwa nguwe, nguwe
Uwa you Blamini³¹ you can explain to me, it is you who

longachazela mina ngingete ngachaza kwakini
can explain to me, I cannot explain that of your place

mina ngichaza kwakandwandwe mina angifuni
I am explaining that of ndwandwe, I do not want

kungena kwakini nyoba kwakini angikwati.

to get into your because that of your place I don't ^{know}

SS ngitalile Mnguni

I am listening Mnguni⁵⁸

HA ngitawuchaza kwakitsi mina

I will explain that of our place

SS lobo ke

Yes then

HA Okwakini angikwazi nguwe longachazela mina

That of your place I do not know, you can explain to

1220
ngokwafani kuti

me about that of your place.

D D Ehhe qhubeka nguni
Ehhe¹¹⁰ continue nguni⁵⁸

N B Ehhe angquni kona into yakini. Manje lalala ke
Ehhe¹¹⁰, I do not want to spoil your thing. Now listen
Namini e incwala uyazi ukuthi ichithwa ngubani
then Namini³¹ the ¹⁴ incwala¹⁴ you know who spills out the uselwa¹⁶⁵
manje uselwa selachithwa nguSoshangane incwala¹⁶⁵
now, it is spill d by Soshangane, the incwala¹⁶

D D Uhambe nalabakamkhatshwa⁵⁷
He has gone with those of mkhatshwa⁵⁷

N B Ee uhamba lalala
Yes he has gone listen

D D Ungisi nakaphuma le uphume nebakamkhatshwa
as she went out from there, did she go out with
kambe

those of mkhatshwa⁵⁷

N B I-i uhamba nabo phela

Yes he goes with them indeed

D D Ya

Yes

N B Naye ukamkhatshwa sele

Even him is of mkhatshwa⁵⁷ indeed

D D E-e ngikulele

Yes I am listening

N B Ikhui uhamba nabo phela

Ikhui¹¹⁰ he goes with them indeed.

D D Um

Um²⁸

N B Ikhui uchithwa nguye ye uselwa. Nawuchithwa

Footnotes

166 ligula : probably some medical staff that is contained in a gourd or calabash.

122
Ihlu¹¹⁰, the uselwa¹⁴⁵ is spilled by him, when the uselwa¹⁶
ke uselwa ke sebayafika ke labanguane kuy' inkosi
is spilled, then came those of Kanguane to the King
bazocela beligula sithi ligula thina asikuchazi
to ask for this ligula¹⁶⁶, we call it ligula¹⁶⁶, we do not
ngendlel' eyinyi
explain it in many ways.

DA lebo ke

Yes then

NB Sithi ligula. nakefika ke Caphca ke kucela beligula
we call it ligula¹⁶⁶. When he arrived here to ask for the ^{light}

DA Kunyaphi umuti

In which umuti³⁰

NB Umagudu

at Magudu⁸²

DA wo sithi Magudu

Oh they are there at Magudu⁸²

NB Sibho Magudu bezansi

They are there at Magudu⁸² down there

DA Ehhe

Ehhe¹¹⁰

NB Uzanubese uyithola nje ukuthi ngisho ngani na
You will then find out why I say this, if you really
empela nje ulandela umlando weqiniso ungasho
follow the umlando⁸ of the truth not saying that
ukuthi uyithola

you are playing

DA Ehhe

Ehhe¹¹⁰

NB Uzanubese uyayithola lento, izakukhanyela empeleni
You will then find thing thing, it will be clear actually

Footnotes

167 KaGasa : lit. place of Gasa ; probably father of Nkamane

168 Nkamane : probably son of Dlodlume

169 imfene : lit. baboon ; but can also refer to a round belt which is made out of a baboon skin usually worn by special men chosen to remind people about the incwala during the times of incwala ceremonies.

170 encwaleni : loc. taken from the noun incwala

DD Ya
Yes

NB Ukhhu, nabafika ke lupha ke uyazi ukuthi sihl
Ukhhu¹¹⁰. When they arrived there, do you know why
ngami ukuthi kukabasa
we say that it is at kaGasa¹⁶⁷

DD Om
Um²³

NB LoGasa phela kwakunyumuntu nguyena, laba n
This Gasa¹³⁹ in fact was a person, he is the one, these
bebanGasa phakathi anguwakandwandwe nguye.
were with Gasa¹³⁹ among themselves, and was g Adubandwe
to wayephethe le nto lezi
he is the one who was handling these things

DD O - - -
O - - -

NB Sikhijana ke manje Sludlume, Sludlume
We now take out Sludlume¹⁴², Sludlume¹⁴² and his
nomfwanakhe batsi ngu Nkamane
child whom they call Nkamane.

DD Um hhu
Um hhu¹¹⁰

NB Ukhishwa ngusoshongane
He is taken out by Soshongane⁹²

DD Um hhu
Um hhu¹¹⁰

NB Ngoko nje nithi laba labathwel' infene laba
That is why you say these who carry an infene¹⁶⁹ (on
labafika lupha labawencwaleni nitsi nine, nize
their heads) who come here, those g encwaleni¹⁷⁰, you say
nize nine naba bakaGasa

Footnotes

171 a-ha : used as a way of saying, Oh I see;
Oh ya; oh yes; now I understand.

you usually say here are those of kaGasa¹⁶⁷

D D Yebo ke

Yes then

H B nisho ngaloko

You say it because of that

D D a - hha

a - hha¹⁷¹

N B kaka Gasa vele

They are of Gasa¹³⁹ 'indeed'

D D kaGasa nyumkhulu wabo labephetse

This Gasa is their grand parent who was handling

N B Yebo ke njiko nje kenalekithi^{na} sathi nasifika

Yes then, that is why even at our place, when we

sathi thina lapha ngika Gasa

arrived then we said that here is at kaGasa¹⁶⁷

D D Um . Um um um

Um²³ um²³ um²³ um²³

N B Sasichazela loko ke . Ithhi ngoba uyise

We were explaining that - Ithhi¹¹⁰ because the father

wabudlume samshiya, sata ukuthi eze ngoba

of budlume we left, we refused him to come

besebambulile. So sikhipha lobudlume ke

because they had grown old. Then we sent out this^{budlume} a

D D Um

Um²³

N B Simletha la kini, ubohamba nye lapha,

and brought him to you, you must go there, I have

ngakulayela ngakulayela lomunye umfowethu

showed you, I have showed you one of my brother's

lapha ngalwa ngumamncane ngalwa

who is begat by my aunt, he is begat by

Footnotes

172 Lamagongo : 'la' means daughter of ; therefore Lamagongo is a daughter of Magongo and Magongo is a surname

173 Ngwane Park : lit. the park of Ngwane; a park found in Mangini, located about 1 km south of the Raleigh Fitkin Memorial Hospital

ngula magonyo ngu Raphael noma ungabuzi bona
kama gonyo, it is Raphael, even if you can ask them
bazakuchazela njengoba ngikuchazela^{nje} akukho
they will explain it just as I'm explaining. There
okunye abazakuchazela kona
nothing else they can explain to you.

SD Ngilalele mnguni

I am listening mnguni⁵⁸

AB Nangabe kuyehluka ngingajabulwa futhi nalapho
If it happens to differ I can be glad also even tho

SD Um

Um²³

AB Um hhu. Sikhipha Bludlume ke, nasikhipha
Umhhu¹¹⁰, we sent out Bludlume¹⁴², as we sent out
Bludlume ke uyakhuphuka ke (Bludlume).

Bludlume¹⁴², (Bludlume¹⁴²) then went up
Nabuchaza ke bona baze bangibonisa
When they explained they even showed me
wendawo bathi bababeka lapha kuthiwa
the place and said they placed them where it is
kuse Ngwane Park namuhla
today called Ngwane Park.

SD Um hhu

Um hhu¹¹⁰

AB Bathi ke bona kunyike tulunge la sifuna
They said that would not be alright we want
lapho kunelanga khona. loku sawubabona
where the sun¹¹⁰ is. Just you see them right
balapha nje
here

SD Um

174 unsimeto: can refer to an institution; to culture; and to custom.

Oh

A Senithi ke nina kusetwandle, ngoba bakha
You now call it at Lwandle²⁶ because they fetch
amanzi, kantsi bakaGasa
water, but they are of Gasa¹³⁹

D Um

Um²³

A abangeni nje engini wakithi, kulowakithi umuzi
They do not enter into our umuzi³⁰, at our umuzi³⁰
D Sinqule ke ngalaba bakaGasa ke nekuta ke
I have heard about those of Gasa¹³⁹ and the coming

A Iho ke

Yes then

D kwalomsimeto ka
of this umsimeto here

A Iho ke

Yes then

A Ake sibuyele kuwe mnguni, laba bakhiwe
Let us go back to you mnguni⁵⁸. How are these
kanyama e laphaya
(formed) there

3 lapha ka eLikhotheni
There at Likhotheni²⁵

D lapha eLikhotheni
There at Likhotheni²⁵

3 laba biseLikhotheni phela
These of Likhotheni²⁵ actually

D Um

Um²³

B mine angati kahle ngulomlandvo. Lovela lowa
I do not know properly about this umlandvo⁵. Who

Footnotes

175 @hwaneta : probably is another name of Bongani Nxumalo.

176 mhlophe bha : a phrase used to show clearness

177 ha : interj. of pleasurable surprise; or of disappointment; or it is a way of laughing (as in this case).

kaite ngalombundvo ngilomnaketfu
really knows about this umlandvo⁵ is my brother

DB akawughaze wughaze mnguni
Let him explain it, explain it mnguni⁵⁸

3 ngoba na na kuranyalo nje sekunengi
Because right now there is a lot which
lesesikwati nalesesingasakwati
we know and that which we do not know

DB Um
Um²³

3 kepha ke umnaketfu Ohwaneta unawo
but my brother Ohwaneta has even the
nalamabhuku, uyayati lentfo.
books, he knows the thing.

DB Sengwile ngekufika kwebase Lwandle, kukhany
I have heard about the arrival of those of Lwandle,²⁶
kaite mhlopho bha futsi angisihlupheki lapho
very clear and mhlopho bha¹⁷⁶ and I am not troubled
kudwa angwa ngekufika kwalaba base Zikhotheni
there but I do not hear about the arrival of those of Zikhotheni

DB wowu bani bani ufuna kufika kwangolotsheni
Wowu⁸³ who who, you want the arrival of ngolotsheni

DB Um
Um²³

DB ha
ha¹⁷⁷

DB kufika kufika bani kufika ngolotsheni noma
who came, is it ngolotsheni⁶⁹ who came
kufika bani kugala
first of someone else

DB kwa haye mina lenginawo umlando noma

No the umlando⁵ that I have even though
 angasafike lolomunye lowafika kulungile kepha
 another one which came may come it is alright,
 mina lengiwaziko umlando ngazi umlando
 but the umlando⁵ that I know, I know the
 wangolotsheni
umlando⁵ g ngolotsheni⁶⁹

D D Um
 Um²³

N B U ngolotsheni uzalwa ngu Lonkhokhelo, Lonkhokhelo
 Ngolotsheni⁶⁹ is begat by Lonkhokhelo,¹⁶¹ Lonkhokhelo
 uzalwa ngu Mnguni, umnguni uzalwa ngu Sikhov
 is begat by Mnguni,⁵⁸ Mnguni⁵⁸ is begat by Sikhova¹⁰⁸

D D Um hhu
 Um hhu¹¹⁰

N B nako. lengikwaziko mani ye Slamini
 That is what I know man you Slamini³¹

D D Nguyakuba
 I hear you

N B Ngwakhona mina lapha mina
 I am g there, I

D D ngiyabonga Mnguni
 Thank you Mnguni⁵⁸

N B Yeyi nawungithela leyo mina ngingathatha
 Hey if you tell me that one, I can take, I
 ngwakhona mina mani
 am g there man

D D Ya
 Yes

N B Ungasolekhi udlala ngami wena
 You must not play about with me.

Footnotes

178 Mgcoyiza : ancestor of the khumalo people

179 khumalo : clan name of the people mostly found at ekwendzeni.

180 Zonke : lit. all of them ; a khumalo man who was once a Deputy Prime Minister during the time of king Sobhuza II, he left this office in 1978

DD Ufika karjani um um
How d he come um²³ um²³

NB Uyangizwa ukuthi ngithini. Uyafika ngolotsheni
So you hear what I'm saying. ngolotsheni⁶⁹ arrives and
nakafika ngolotsheni uhlata namngcoyiza bakathumalo
as ngolotsheni⁶⁹ arrives, he stayed with Mngcoyiza¹⁷⁸ of
naba boLonke baka ngu Deputy Prime Minister loku
khumalo¹⁷⁹. These Lonke¹⁸⁰ and company who was a Depu
kwakugala
Prime minister previously

DD Majibabe e
Oh dear father!

NB Uhlata nabo
He stays with them

DD Ubakhandza lapha
He finds them there

NB Ubathola laphayana indawo yabakakhumalo
He finds them there, that is a place of those of khumalo
leya ayisiyo yakithi ngikuthela liginiso phola
it is not ours, I'm telling you the truth indeed

DD ngitalalele mnguni
I am listening mnguni⁵⁸

NB Ihhi esinalo tuna izwe la lonk' ilizwe
Ihhi¹⁰ we do not have izwe⁴³ here, all the izwe⁴
sasilinkwa ngamangwane
we were given by the emangwane¹⁶⁴

DD Um
um²³

NB ukekho namunye wakandwandwe onelizwe
There is not even one of the ndwandwe⁶ who has izwe⁴³
sasilinkwa ngamangwane uyangizwa ukuthi ngi